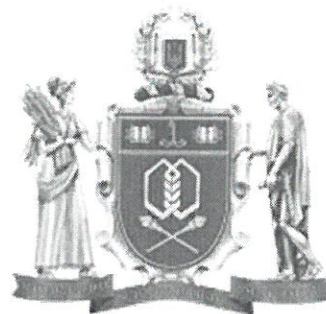




Umowa o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej

zawarta w dniu

"23" 05 2023 r.

między

**AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH
WYŻSZĄ SZKOŁĄ ZARZĄDZANIA I
ADMINISTRACJI
W OPOLU**

a

**ODESKI NARODOWY UNIWERSYTET
TECHNOLOGICZNY**

Угода про наукову, навчальну і культурну співпрацю

"23" 05 2023 р.

між

**АКАДЕМІЄЮ ПРИКЛАДНИХ НАУК
ВИЩОЮ ШКОЛОЮ УПРАВЛІННЯ ТА
АДМІНІСТРАЦІЇ В ОПОЛЕ**

I

**ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

Akademia Nauk Stosowanych Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu (Polska) reprezentowana przez dr hab. **Wojciecha Duczmala** i Odeski narodowy uniwersytet technologiczny (Ukraina) reprezentowany przez rektora, dr hab. **Larysa Iwanczenkowa** (łącznie zwane Strony) podejmują wzajemną współpracę dla rozszerzenia wzajemnych osiągnięć wysokiego poziomu studiów i rozwoju badań naukowych, aby zapewnić wymianę wzajemnych doświadczeń w dydaktyce i działalności naukowej.

Академія Прикладних Наук Вища Школа Управління та Адміністрації в Опольє (Республіка Польща) в особі д-ра габ. **Войцеха Дучмала** і Одеський національний технологічний університет (Україна) в особі ректора д-ра екон. наук, проф. **Лариси Іванченкової** (разом іменуються – Сторони) укладають угоду про співпрацю в науковій, навчальній і культурній діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

§1.

1. Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymiany doświadczeń w określonych kierunkach, upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych.

§1.

1. Сторони проголошують про спільну діяльність з метою об'єднання зусиль у вирішенні питань і проблем у викладацькій, науково-дослідницькій і виховній роботі, обміну досвідом у вказаних вище напрямках, поширенню сучасних освітніх технологій.

2. Сторони зобов'язуються співпрацювати в таких напрямках:

2. Strony zobowiązują się współpracować w zakresie:

- 1) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów,
- 2) wymiany pracowników naukowych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- 3) przygotowania wspólnych publikacji i innych sprawozdań z wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych,
- 4) wymiany literatury naukowej i dydaktycznej między bibliotekami i katedrami,
- 5) wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych kierunkach i specjalnościach;
- 6) wymiany studentów (odbywanie studiów, praktyk, studenckich konferencji naukowych;
- 7) realizacji wspólnych projektów badawczych, w tym grantów międzynarodowych;
- 8) innych obszarów współpracy określanych dodatkowymi umowami między Stronami.

3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie Strony zawrą odrębne pisemne porozumienia.

§2.

1. Dla osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie formy współpracy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, programy mobilności akademickiej.

2. W celu osiągnięcia jak najlepszych rezultatów Strony w swoich państwach będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym.

§3.

1. Strony prowadzą działalność skierowaną na zdobycie kosztów międzynarodowych, państwowych i innych kosztów dla realizacji wspólnych projektów naukowych.

2. Udział Stron będzie proporcjonalny wydatkami na wspólne przedsięwzięcie.

PROREKTOR
Prorektor _____ Wojciech Duczmal

dr hab. Wojciech Duczmal

1) взаємний обмін викладачами для читання лекцій,

2) взаємний обмін науковцями для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях, і т.п.,

3) підготовка спільних публікацій і інших праць за результатами наукових і науково-методичних досліджень,

4) взаємний обмін науковою і навчальною літературою між бібліотеками і кафедрами,

5) взаємний обмін досвідом в організації освітнього процесу, навчальними програмами з подібних напрямів і спеціальностей;

6) взаємний обмін студентами (навчання, практика, студентські наукові конференції);

7) спільна реалізація дослідницьких проектів, в тому числі міжнародних грантів;

8) інші напрями співпраці визначаються додатковими угодами між Сторонами.

3. З питань, не обумовлених цією угодою, укладається окрема письмова угода.

§2.

1. Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони розвиватимуть різні форми співпраці, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, програм академічної мобільності.

2. З метою досягнення якнайкращих результатів Сторони в своїх країнах співпрацюватимуть з підприємствами, установами, організаціями, органами державної влади і місцевого самоврядування.

§3.

1. Сторони ведуть діяльність, направлену на залучення міжнародних, державних і інших коштів для реалізації спільних наукових проектів.

2. Участь Сторін буде пропорційна витратам на спільну роботу.

Ректор _____ Лариса Іванченкова

(підпис, печатка)

§4.

1. Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich źródeł naukowych.

2. Wymiana realizowana będzie na zasadach ekwiwalencji.

§5.

1. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte na 5 lat.

2. Wprowadzenie wszelkich zmian w porozumieniu jest możliwe w formie pisemnej po akceptacji każdej ze Stron.

3. Każdej ze Stron porozumienia przysługuje prawo wystąpienia o jego rozwiązanie w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. Nie oznacza to przerwania trwających wymian

4. Rozwiązanie porozumienia wymaga zawarcia oddzielnego porozumienia, określającego realizację zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

§6.

Niniejsza umowa współpracy nie powoduje żadnych zobowiązań finansowych dla każdej ze stron

§7.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

§8.

Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

§4.

1. Сторони надають особам, що прибули по програмі обміну, доступ до відповідних наукових джерел.

2. Обмін буде реалізовуватись на засадах еквівалентності.

§5.

1. Ця угода укладена на 5 років.

2. Введення будь-яких змін в угоді здійснюється в письмовій формі за згодою обох Сторін.

3. Кожна із Сторін має право розірвати угоду, повідомивши іншу сторону в письмовій формі за 3 місяці до розірвання. Це не стосуватиметься дійсних на той час обмінів.

4. Розірвання угоди вимагає підписання окремого протоколу, який визначає реалізацію зобов'язань, що витікають з даної угоди.

§6.

Дана умова співпраці не спричиняє жодних фінансових зобов'язань для кожної з сторін.

§7.

Угода набуває чинності з дня її підписання.

§8.

Угоду укладено в 2 однакових примірниках, по 1 для кожної із сторін.

Proroktor 
dr hab. Wojciech Duczmal
 (підпис, печатка)

Ректор 
Лариса Іванченкова
 (підпис, печатка)

§9.

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

2. Podczas wykonania umowy strony działają zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem.

Prorektor
ANS Wyższej Szkoły Zarządzania i
Administracji w Opolu

dr hab.

Wojciech Duczmal

PROREKTOR

dr hab. Wojciech Duczmal

ul. Niedziałkowskiego 18, Opole 45-085
Polska
NIP: 754-18-24-897
REGON: 531152730
Bank PKO BP 1 o/Opole 39 1020 3668 0000
5902 0009 9804

Rektor
Odeski narodowy uniwersytet technologiczny

dr hab.

Larysa Iwanczenkowa

Ulica Kanatna, 112
Odesa, Ukraina, 65039
Tel.: (048) 725-32-84, (048) 712-41-40
e-mail: info@ontu.edu.ua
www.ontu.edu.ua

§9.

1. З питань, що не врегульовані даною угодою, застосовуються норми міжнародного права.

2. При виконанні цієї угоди Сторони зобов'язуються діяти відповідно до чинного в їх країнах законодавства.

Проректор
АПН Вищої Школи Управління та
Адміністрації в Ополі

д-р габ.

Войцех Дучмал

вул. Неджялковського, 18, м. Ополі, 45-085,
Польща
NIP: 754-18-24-897
REGON: 531152730
Банк РКО ВР 1 о/Ополі 39 1020 3668 0000 5902
0009 9804

Ректор
Одеського національного технологічного
університету

д-р екон.наук проф.

Лариса Іванченкова

вул. Канатна, 112
м. Одеса, Україна, 65039
Тел.: (048) 725-32-84, (048) 712-41-40
e-mail: info@ontu.edu.ua
www.ontu.edu.ua

AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH
WYŻSZA SZKOŁA
ZARZĄDZANIA I ADMINISTRACJI
W OPOLE

45-085 Opole, ul. Niedziałkowskiego 18
Skrytka pocztowa 526

PROREKTOR

Prorektor

dr hab. Wojciech Duczmal
(підпис, печатка)

Wojciech Duczmal



Ректор

Лариса Іванченкова

(підпис, печатка)